

Ludwig Lazarus Zamenhof,

Но, mia kor'

Ludwig Lazarus Zamenhof,

О моё сердце

*tradukita de Соломон
Высоковский*

Ludwig Lazarus Zamenhof,

О сердце

*tradukita de Бонифатий
Торнадо*

Но, mia kor', ne batu mal-
trankvile,

El mia brusto nun ne saltu
for!

Jam teni min ne povas mi
facile,

Но, mia kor'!

О моё сердце, не стучи
тревожно,

не вырывайся из моей груди!

Поверь, сдержаться больше
невозможно.

О моё сердце, погоди!

О сердце, ты не бейся так
тревожно,

не рвись нетерпеливо из груди!

Ужели, долгий путь пройдя,
возможно

мне в трудный час не победить?

Но, mia kor'! Post longa la-
borado

Ĉu mi ne venkos en decida
hor'?

Sufiĉe! Trankviliĝu de l' ba-
tado,

Но, mia kor'!

О моё сердце! Столько лет
горенья...

Но разве не победа впереди?!

Довольно! Успокой своё
биенье!

О моё сердце, погоди!

Или, быть может, путь избрал
я ложный,

иль могут силы вдруг мне
изменить?

Довольно, перестань так
сильно биться!

О, моё сердце!

...

...

...

*Verkinto de tiu ĉi Esperanta poemo estas LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 – †1917-04-14).*

Arg-129-252 (2004-01-07 08:23:57)

*Traduko de la Esperanta poemo “Ho, mia kor” de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 – †1917-04-14) en Esperanton de Соломон Высоковский.*

Arg-129-904 (2008-04-28 10:15:24)

Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>.

*Traduko de la Esperanta poemo “Ho, mia kor” de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 – †1917-04-14) en Esperanton de БОНИФАТИЙ ТОРНАДО (Борис Владимирович Токарев, *1927-10-14 – †1994-11-17).*

Arg-129-901 (2010-03-06 17:51:21)

*Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>. Vidu ankaŭ la retejon: <http://esperanto.net/literaturo/roman/tokarev.html>. “Bonifatij Vasiljeviĉ Tornado” (cirile: *Бони́фати́й Васи́льевич Торна́до*) estis la pseŭdonimo de la tradukinto de tiu Zamenhofs poemo, lia vera nomo estis: *Борис Владимирович Токарев* (latinskribe: *Boris Vladimiroviĉ Tokarev*). Pri via verko kaj vivo vidu ankaŭ la retejojn <http://pri-historio.boom.ru/tokarev.htm> kaj http://eo.wikipedia.org/wiki/Boris_Tokarev.*